

ANÁLISIS DE LAS FRASES “TIENEN EL TESTIMONIO DE JESÚS” (AP. 12:17) Y “RETIENEN EL TESTIMONIO DE JESÚS” (AP. 19:10)

El siguiente estudio pretende establecer si existe diferencia gramática, teológica, entre la frase “tienen el testimonio de Jesús de Ap. 12:17 y el “retienen el testimonio de Jesús” de Ap. 19:10

Análisis Textual

Según el Novum Testamentum Graece (NTG) edición 27 Nestle-Aland.

Apocalipsis 12:17

Ap. 12:17: “Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer; y se fue a hacer guerra contra el resto de la descendencia de ella, los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesucristo”. (R60)

En este texto la frase “tienen el testimonio de Jesús” no tiene ninguna marca de criticismo textual. Es de notar que solo existen dos marcas de criticismo en este texto.

1. La palabra “contra” en “contra la mujer” es omitida en el papiro 47 y en el códice C. cabe destacar en que sí aparece el en resto de manuscritos conocidos que contienen esta porción de las escrituras, pero su mejor traducción sería: “sobre/ por causa de → la mujer”.

2. La frase “Hacer guerra” es omitida solo en el Códice Sinaitico (del siglo IV), en el manuscrito 1854 (del siglo XI) y en unos pocos manuscritos, pero aparece en el resto de manuscritos y códices que contienen este pasaje.

Apocalipsis 19:10

Apocalipsis 19:10 “Yo me postré a sus pies para adorarle. Y él me dijo: Mira, no lo hagas; yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos que retienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía”. (R60)

En este pasaje la frase “retienen el testimonio de Jesús” no tiene ninguna marca de criticismo textual. Solo aparecen tres marcas de criticismo en el versículo.

1. En la frase “yo me postré a sus pies para adorarle” el manuscrito 2344 (del S. XI), en el texto mayoritario, en una de las versiones siriacas y en una de las versiones copticas, se vierte como: “yo me postre a sus pies y lo adoré”.

2. En la frase “Mira, no lo hagas”, la mejor traducción sería “mira, no, Soy consiervo tuyo”. Sin embargo las palabras “lo hagas”, aparecen en el manuscrito 1006 (del S. XI), 1841 (del S. IX/X), en unos pocos manuscritos, y es apoyada por la tradición latina de acuerdo a la lectura del griego.

3. En la frase “y de tus hermanos” en el códice sinaitico y en unos pocos manuscritos se lee “ y de los hermanos”.

En el resto del versículo los diversos códices, manuscritos, papiros coinciden.

Análisis del texto griego

Llama la atención que en Ap. 12:17 se mencione “tienen el testimonio de Jesús”, pero en Ap. 19:10 diga “retienen el testimonio de Jesús”.

A continuación, se encuentran los dos textos en el griego del nuevo testamento, según el (NTG):

Ap. 12:17 τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Ap. 19:10 καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

Como se resalta en color rojo, la estructura de los pasajes es muy parecida, pero es también notable, que tanto en apocalipsis 12:17 como en el 19:10 se utiliza la misma palabra y en la misma forma ἐχόντων, transliterada al español como “ejontón”.

Teniendo en cuenta que la estructura de los pasajes es muy similar, están en el mismo libro, el autor de los dos pasajes es el mismo, las palabras que se utilizan son idénticas (tanto en raíz como en forma), la traducción de esta palabra en los dos pasajes debe ser similar, y su significado teológico también.

Es decir, la palabra “ejontón” en Ap. 12:17 como en 19:10 deben tener (por así decirlo), el mismo peso teológico. El “tener” de Ap. 12:17 no es tener más o menos que el “tener” o “retener (RV 60)” de Ap. 19:10. Son la misma palabra en la misma forma. Debe existir una equivalencia en la traducción y significado de la misma en los dos pasajes.

Lo anterior se puede notar en la corrección que hace la versión reina Valera en sus versiones más actuales:

Mejora en la traducción de la Reina Valera

VERSIÓN REINA VALERA	Apoc. 12: 17	Apoc. 19: 10
1909	tienen el testimonio	tienen el testimonio
1960	tienen el testimonio	retienen el testimonio
1995	tienen el testimonio	mantienen el testimonio
2000	tienen el testimonio	tienen el testimonio
2004	tienen el testimonio	tienen el testimonio

Algunas versiones que traducen de la misma manera los dos versículos

VERSIÓN	Apoc. 12: 17	Apoc. 19: 10
Las Sagradas Escrituras	tienen el testimonio	tienen el testimonio
Peshita	tienen el testimonio	tienen el testimonio
Nacar Colunga	tienen el testimonio	tienen el testimonio
Biblia de Jerusalem (1976),	mantienen el testimonio de Jesús	mantienen el testimonio de Jesús
Nueva Versión Internacional	se mantienen fieles al testimonio	se mantienen fieles al testimonio
King James Versión	have (tienen) the testimony	have (tienen) the testimony
Voice 2003	have (tienen) the testimony	have (tienen) the testimony
Wesley en ingles de 1755	have (tienen) the testimony	have (tienen) the testimony
King James Versión 2000	have (tienen) the testimony	have (tienen) the testimony

Nota sobre las citas de estos textos en los libros de la hermana White.

Se podría pensar que la hermana White apoya la traducción en apocalipsis 19:10 como “retienen” de acuerdo a la cita de sus libros en español, como por ejemplo en la página 231 de dones espirituales volumen uno aparece citado el texto de la siguiente manera:

El mensajero celestial lo alzó instantáneamente del suelo y suavemente le reconvino diciendo: "Mira, no lo hagas; yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos que retienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía."

Pero al revisar el mismo escrito en su versión original (inglés), nos damos cuenta que la versión que se utiliza usa “have”, es decir tener, la misma palabra que utiliza en apocalipsis 12:17.

"The heavenly messenger instantly raised him up and gently reprovved him, saying, "See thou do it not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy." {EW 230.2}

Orden de la frase en el griego.

Algunas personas podrían mencionar que existe una diferencia entre los dos pasajes, puesto que en Ap. 12:17 la palabra “ejonton” no está precedida del artículo masculino genitivo plural “ton” (τῶν). Sino de conjunción “ke” (καί), mientras que en Ap. 19:10 si la tiene y no cuenta con la conjunción, por lo tanto debería tener un significado diferente.

Al revisar la frase, nos damos cuenta que el conector “ke” (καί), une las dos frases, por lo tanto, el artículo “ton” (τῶν) de la primera frase aplicado al participio –guardan- “tiruntón” (τηρούντων) aplica para el “ejontón” de la segunda y se hace innecesario repetirlo. Por lo tanto, tanto el “ejontón” de Ap. 12:17 y el de Ap. 19:10 se pueden traducir de la misma manera.

τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. (Ap. 12:17)

καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. (Ap. 19:10)

Textos donde aparece la palabra “ejontón” en la misma forma que en Apocalipsis 12:17; 19:10.

Apocalipsis 17:1 Vino entonces uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, y habló conmigo diciéndome: Ven acá, y te mostraré la sentencia contra la gran ramera, la que está sentada sobre muchas aguas;

Apocalipsis 21:9 Vino entonces a mí uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete plagas postreras, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la desposada, la esposa del Cordero.

Hechos 8:7 Porque de muchos que tenían espíritus inmundos, salían éstos dando grandes voces; y muchos paralíticos y cojos eran sanados;

Análisis de la palabra “Ejonton” ἐχόντων

Esta palabra proviene del verbo Ejo (ἔχω), En los dos versículos en discusión cumple la función de participio presente plural masculino activo en caso genitivo.

El verbo Ejo, se puede traducir al español como tener, poseer, guardar, mantener, recibir, obtener, considerar, reconocer, pensar, llevar puesto (referente a ropa).

Significado de la palabra.

Uso secular: significa tener, ser dueño de algo.

Uso en la LXX: se utiliza para tener poder, espíritu, esperanza, así como virtudes o comunión con los demás.

Uso en el Nuevo testamento:

1. Posesión espiritual. Como por ejemplo en romanos 8:9, donde hace referencia a tener el Espíritu de Dios.
2. Posesión demoniaca. Como en Lucas 4:33, donde un hombre tenía un espíritu inmundo.
3. Tener a Dios. Como en 2 Juan 2:9, donde se tiene al Padre y al Hijo

4. Tener esperanza. Muchos textos usan esta palabra para referirse a lo que tenemos en Cristo, como en 2 corintios 5:1, que dice: “sabemos que si nuestra morada terrestre, este tabernáculo, se deshiciere, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha de manos, eterna, en los cielos.
5. La vida eterna como una posesión actual en Cristo. Como en Juan 3:15 que dice: “para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.”
6. Hace referencia a emociones. Como en Marcos 16:8 donde tenían miedo.
7. Tener poder, autoridad. Como en mateo 7:29 donde Jesús tiene autoridad.

Se puede notar que en los usos que le da el nuevo testamento a esta raíz, su significado se enfoca a tener, pero a un tener dentro, a vivir y convivir con algo o alguien, a poseer, practicar, no simplemente a ser dueño de un objeto.

Aplicándolo a Ap. 12:17; 19:10, esta palabra muestra que no hace referencia exacta solo al hecho de tener físicamente el testimonio de Jesús o Espíritu de profecía, sino a poseerlo dentro, a practicarlo, a vivirlo, predicarlo, sentirlo, a estar imbuido del espíritu de Dios.

Conclusión

No existe una diferencia sustancial entre la palabra “tener” de Ap. 12:17 y “retener” Ap.19:10 (RV 60). Según el griego, son la misma palabra, con el mismo significado, la misma forma y uso en los dos versículos. Los dos textos podrían y deberían ser traducidos como: “tienen el testimonio”, “poseen el testimonio”, “mantienen el testimonio”, “guardan el testimonio”, “retienen el testimonio”, y una posible traducción a manera de aplicación: “llevan puesto el testimonio de Jesús”.

Materiales consultados.

Novum Testamentum Graece Ed. 27
 The Analytical Greek Lexicon
 Diccionario conciso Griego- Español de Tamez
 Compendio del Diccionario Teológico de Kittel
 Bibleworks versión 8.
 E-sword version 9.8.3
 Ellen G. White Writings Edición 2008
 Biblioteca Electrónica, Fundamentos de la Esperanza

Min. Jhon Gómez